

EL DOBLETE ἄκοιτις / ἄλοχος EN LA *ILÍADA*: UN PUNTO OSCURO DEL  
VOCABULARIO HOMÉRICO

HELENA GUZMÁN\*  
Facultad de Filología  
UNED

**Resumen.** En esta colaboración se analiza el valor semántico de los términos ἄκοιτις y ἄλοχος en la *Iliada*, que son motivo de constante vacilación en la crítica homérica. Se pone de manifiesto el error de la interpretación tradicional, y se sugieren unos nuevos valores, en especial para ἄλοχος, cuya evolución semántica es todavía perceptible en este poema en tres etapas bien delimitadas.

**Summary.** In this paper the semantic value of the terms ἄκοιτις and ἄλοχος are analyzed within the *Iliad*. These terms constitute a motif of constant hesitation in Homeric criticism. The mistake of the traditional interpretation is revealed, and some new values are suggested, especially for ἄλοχος, whose semantic evolution is still perceptible in this poem in three well-delimited stages.

**Palabras clave:** Vocabulario homérico; semántica griega; léxico de parentesco.

**Key words:** Homeric vocabulary; Greek semantics; kinship's lexicon.

**Fecha de recepción:** 17 – 2 – 2009.

El texto de la *Iliada*, como es bien sabido, es un terreno óptimo para el análisis de la evolución del vocabulario, dado el largo proceso de composición a lo largo del cual se gestó. Un ejemplo puede ser la aparente situación caótica que ofrecen los términos utilizados para la realidad social de *esposa* (legítima). Sin embargo, un análisis detenido de los datos permite ver una evolución lógica y razonada de esa situación social.

Básicamente el poeta de la *Iliada* utiliza dos términos: ἄκοιτις y ἄλοχος<sup>1</sup>, cuya etimología es paralela, aunque procedente en cada caso de un

---

\* Dirección para correspondencia: Facultad de Filología, UNED, C/ Senda del Rey nº 7 Madrid 28040.

término central distinto. El primer elemento es en ambos la realización fonética en griego de la raíz \*sm-/\*sem-, que evoluciona en griego a ἄ-, con un espíritu áspero que en ἄλοχος se pierde por disimilación ante la aspirada posterior, y que probablemente se repite por analogía en ἄκοιτις<sup>2</sup>. El segundo elemento de ambos compuestos es un término distinto para el mismo concepto de "lecho": κοίτη / κοῖτος (ἄ-κοιτις) y λέχος (ἄ-λοχος). De esta forma, nos encontramos con dos términos cuyo significado etimológico coincide: *la que comparte el lecho*. Pero su valor semántico real en la *Iliada* presenta acepciones problemáticas, que han recibido una interpretación general que no coincide con el análisis exhaustivo de los datos y que trataremos aquí de revisar y replantear.

1. El término ἄκοιτις –al igual que la variante morfológica παράκοιτις– con frecuencia se interpreta como "celle qui partage le lit, femme, légitime ou non, peut être employé avec une valeur affective" en palabras de Chantraine<sup>3</sup>.

Pero, si se analiza con exhaustividad el material que aporta la *Iliada*, las cosas no son así, sino que encontramos un empleo absoluto como *esposa* (legítima)<sup>4</sup>.

En el canto III Héctor reprocha la actitud cobarde de Paris, en la primera mención que el príncipe troyano hace de Helena, y en los vv. 52-53 dice:

οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηΐφιλον Μενέλαον;  
 γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παράκοιτιν·  
*¿No quieres aguardar a pie firme a Menelao, caro a Ares?*

<sup>1</sup> Dejamos de lado aquí el término δάμαρ, que es de escaso uso (III 122 y XIV 503) y tiene siempre el valor de *esposa*.

<sup>2</sup> A veces se explica como rasgo dialectal en la lengua homérica.

<sup>3</sup> P. Chantraine, 1999, p. 48. El error viene de antiguo: el bien conocido, y en tantos sentidos meritorio, léxico homérico de R. J. Cunliffe, 1924, pp. 16 y 23, da de ἄκοιτις y de ἄλοχος la misma definición: "a wife, one's wife", como si se tratase de sinónimos, sin embargo, no es menos cierto que unos decenios antes Giseke en H. Ebeling, 1885, vol. I, p. 87, se había planteado la cuestión al definir ἄλοχος como "tori consors, coniunx. Concubinas ut putat Doederl. Gl. 2060 non simpliciter hoc nomine appellat Homerus": sólo le faltó buscar una salida por el lado de la evolución semántica en el texto homérico.

<sup>4</sup> En este punto coincidimos con el análisis recogido hace ya más de cincuenta años en el *Lexicon des frühgriechischen Epos*, 1955, p. 420: "Konventionelle Bezeichnung der ep. Erzählung für die Ehefrau der Götter und Menschen". A pesar de ello, la crítica una y otra vez vuelve a los planteamientos de Chantraine. Por lo que tal vez sea necesario repasar el material existente en la *Iliada*, donde sólo serían objetables los usos con Helena, pero no debemos olvidar que esta heroína es esposa de Paris en el contexto iliádico.

*Así sabrías cómo es el hombre cuya lozana esposa tienes.*

La expresión remarca precisamente el matrimonio legal que existe entre Menelao y su esposa Helena<sup>5</sup>, frase pronunciada con un rencor manifiesto ya que, como veremos posteriormente, Helena también es la esposa de Paris, dado que entre ellos también hubo boda.

En III 138 Iris informa a Helena de que el que salga vencedor del duelo, ya sea Paris o Menelao, la convertirá en su esposa:

τῷ δέ κε νικήσαντι φίλην κεκλήσῃ ἄκοιτις  
y del que resulte vencedor serás llamada esposa suya.

En III 447 se llama a Helena ἄκοιτις de Paris porque en realidad sí que es su esposa legítima, ya que entre ellos, como Paris deja entender unos versos más arriba<sup>6</sup>, ha habido una boda legal:

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχοσδε κίων· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις.  
Dijo, y fue el primero al lecho; y su esposa le siguió.

En IV 60 Hera, la diosa esposa por antonomasia, se da este nombre hablando con su esposo Zeus (60-61)<sup>7</sup>:

ἀμφότερον, γενεῆ τε καὶ οὔνεκα σὴ παράκοιτις  
κέκλημαι,  
por dos motivos, por mi nacimiento y porque esposa tuya  
soy llamada,

En VI 350 aparece de nuevo el término referido a Helena. Esta vez ella se lamenta de no ser la esposa de un hombre mejor (349-350):

αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ᾧδε θεοὶ κακὰ τεκμήρατο,  
ἀνδρὸς ἔπειτ' ὄφελλον ἀμείνονος εἶναι ἄκοιτις,  
Mas una vez que los dioses prescribieron estos males así,  
ojalá entonces hubiera sido la esposa de un hombre mejor,

En VI 374 está utilizado para denominar a Andrómaca la "perfecta esposa", al igual que Hera y algún personaje femenino son calificadas con este término:

<sup>5</sup> El término παράκοιτις *esposa* (legítima) o παρακοίτης *esposo*, determinado con el adjetivo θαλερὸς *lozano*, se ha convertido en un cliché formular semántico y métrico, como podemos ver en dos ejemplos más dentro de la *Iliada*: en VI, 430 Andrómaca se dirige con esta expresión a Héctor (429-430):

ἦδὲ κασίγνητος, σὺ δὲ μοι θαλερὸς παρακοίτης·

Y en VIII 156 Néstor, hablando con Diomedes, se refiere a los troyanos con estas mismas palabras y en el mismo segmento del hexámetro tras la cesura heptemímeros (155-156):

τάων ἐν κοίῃσι βάλες θαλεροῦς παρακοίτας.

Sobre ambos pasajes volveremos más abajo.

<sup>6</sup> III 445, donde se alude a su estancia en la isla de Cránae, donde la tradición sitúa la boda.

<sup>7</sup> Los dos hexámetros vuelven a repetirse en XVIII 365-6.

Ἐκτωρ δ' ὡς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν,  
*Héctor, al no hallar dentro a su intachable esposa,*

En VI 430 nos encontramos con un ejemplo en masculino παρακοίτης y con el adjetivo θαλερός *lozano, joven* (429-430) ya visto aplicado a la esposa; aquí se alude a Héctor, y lo emplea su esposa Andrómaca:

Ἐκτορ, ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·  
*Héctor, tú eres para mí mi padre y mi augusta madre,*  
*y también mi hermano, y tú eres mi lozano esposo.*

Volvemos a contar con el uso en masculino en VIII 156, en referencia a los troyanos y de nuevo con el adjetivo θαλερός:

τάων ἐν κοίτησι βάλες θαλεροὺς παρακοίτας.  
*a cuyos lozanos esposos has derribado en el polvo.*

Aquiles en IX 397 habla de la mujer a la que convertirá en su esposa legítima:

τάων ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν.  
*de ellas a la que yo quiera haré esposa mía.*

En IX 448-451 encontramos un uso especialmente relevante: Fénix contrapone ἄκοιτις a παλλακίς *concubina*, lo que lógicamente apoya nuestra idea del significado de ἄκοιτις como *esposa* (legítima):

φεύγων νείκεα πατρὸς Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο,  
 ὅς μοι παλλακίδος περιχώσατο καλλικόμοιο,  
 τὴν αὐτὸς φιλέεσκεν, ἀτιμάζεσκε δ' ἄκοιτιν,  
 μητέρ' ἐμήν·  
*por huir de la contienda con mi padre, Amintor Orménida,*  
*enojado contra mí por una concubina, de hermosos cabellos,*  
*a la que él amaba y por la que deshonraba a su esposa,*  
*mi madre.*

En IX 590 la alusión es a Cleopatra-Alción, la esposa de Meleagro, cuya historia cuenta Fénix a Aquiles para impresionarlo y lograr que entre en combate:

καὶ τότε δὴ Μελέαγρον ἐϋζωνος παράκοιτις  
*Entonces a Meleagro también su esposa, de bello talle*

Hera pide a Sueño que adormezca a Zeus y, a cambio, le promete como esposa a una de las Gracias, a Pasítea (XIV 268):

δώσω ὄπυιέμεναι καὶ σὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν.  
*te daré en matrimonio y para que sea llamada esposa tuya,*

De nuevo encontramos este término referido a Hera (XIV 346):

Ἡ ῥά, καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·  
*Dijo y el hijo de Crono estrechó a su esposa en los brazos.*

Nueva alusión a Hera como esposa de Zeus (XIV 352-3):

ᾠς ὁ μὲν ἀτρέμας εὔδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρω,

ὑπνω καὶ φιλότῃτι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν·  
*Así dormía sereno el padre en lo más alto del Gárgaro,  
 doblgado al sueño y al amor, con su esposa en los brazos.*

También el término masculino ἄκοίτης *esposo* aparece referido a Zeus como esposo de Hera (XV 91):

ἦ μάλα δὴ σε φόβησε Κρόνου πάϊς, ὅς τοι ἄκοίτης.  
*Bien seguro que te ha asustado el hijo de Crono, tu esposo.*

En XVIII 86-87 Aquiles, hablando con su madre Tetis, se refiere a la posible mujer que se hubiera casado con su padre (XVIII 86-7):

αἴθ' ὄφελος σὺ μὲν αὔθι μετ' ἀθανάτης ἀλίησι  
 ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.  
*¡Ojalá tú hubieras seguido allí entre las marinas inmortales  
 habitando, y Peleo se hubiera casado con una esposa mortal!*

En XVIII 184 nueva alusión a Hera como esposa de Zeus en boca de Iris (XVIII 184):

Ἦρη με προέηκε, Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·  
*Hera me ha enviado, la insigne esposa de Zeus;*

La propia Hera se define a sí misma como παράκοιτις de Zeus (XVIII 365-6)<sup>8</sup>:

ἀμφότερον, γενεῆ τε καὶ οὔνεκα σὴ παράκοιτις  
 κέκλημαι,  
*por dos motivos, por mi nacimiento y porque esposa tuya  
 soy llamada,*

De nuevo caracteriza a Hera (XXI 479):

ἀλλὰ χολωσαμένη Διὸς αἰδοίη παράκοιτις  
*pero sí la venerable esposa de Zeus, que, airada,*

En XXIV 60 Hera habla de Tetis, la esposa de Peleo, en los siguientes términos (59-60):

αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεᾶς γόνος, ἦν ἐγὼ αὐτὴ  
 θρέψα τε καὶ ἀτίτηλα καὶ ἀνδρὶ πόρον παράκοιτιν,  
 Πηλείϊ,  
*mientras que Aquiles es vástago de una diosa que yo misma  
 crié, mimé y entregué como esposa para un hombre,  
 Peleo,*

Finalmente, nueva cita de Tetis (XXIV 537):

καὶ οἱ θνητῶ ἔοντι θεᾶν ποίησαν ἄκοιτιν.  
*y, a pesar de ser él mortal, hicieron esposa suya a una diosa.*

<sup>8</sup> Cf. un texto idéntico en IV 60-61, mencionado más arriba.

En conclusión, el material hasta aquí analizado pone de manifiesto que los términos basados en la raíz de la palabra *κοῖτος* se refieren a la esposa o esposo (legítimos). En todos los casos están referidos a personajes de los que no se duda la validez de su matrimonio y, es más, en los ejemplos de Hera, Tetis y Andrómaca se trata de mujeres especialmente destacadas en su papel de esposas.

2. Pero a nuestro juicio el uso de *ἄλοχος* es distinto, y la situación es mucho más compleja<sup>9</sup>. El criterio tradicional al respecto es que este segundo término significó siempre *esposa* (legítima)<sup>10</sup>, pero de nuevo el estudio detenido del material nos lleva en otra dirección<sup>11</sup>. Creemos que en un primer momento el significado de esta palabra era el de *compañera de lecho*. En una segunda etapa pasó a significar *esposa* (legítima), pero en tales casos encontramos la presencia de un adjetivo que de alguna manera aporta al sustantivo ese matiz de "legalidad", es decir, esta complementación léxica hace avanzar el significado de *ἄλοχος* en el sentido ya de *esposa* (legítima). Finalmente, se abandonó el uso del adjetivo que la calificaba y pasó a significar directamente *esposa*. Consideramos que en la *Iliada* son detectables estos tres estadios de la evolución semántica descrita.

2.1. Hay algunos pasajes donde la interpretación de *ἄλοχος* como *compañera de lecho* da más sentido al texto y al contexto.

En III 380 ss. Afrodita interviene para evitar que Menelao mate a Paris, traslada al troyano a su casa dentro de la ciudad, y pide a Helena que vaya a su lado. La heroína, llevada de un amargo sarcasmo, sugiere a la diosa que lo atienda y proteja (409):

εἰς ὃ κέ σ' ἢ ἄλοχον ποιήσεται, ἢ ὃ γε δούλην.  
*hasta que te haga su compañera de lecho o su esclava.*

La crítica suele entender el pasaje en el sentido de "esposa / concubina"<sup>12</sup>, pero tal vez la intervención de Helena tiene un mayor sarcasmo y dureza si *ἄλοχος* lo

<sup>9</sup> En algunos puntos coincidimos con las conclusiones de W. P. Clark, 1940. Pero la aceptación en profundidad del carácter oral de la poesía épica permite la aceptación de una evolución semántica de vocabulario utilizado dentro de una misma obra.

<sup>10</sup> Por ejemplo, de nuevo P. Chantraine, 1999, p. 634: "désigne l' épouse légitime", sin entrar en más pormenores. Igualmente imprecisa es C. Mossé, 1990, p. 20.

<sup>11</sup> Volvemos a coincidir en lo general con el *Lexicon des frühgriechischen Epos*, 1955, pp. 574-8, que incluye usos de "mujer compañera de lecho". Ahora bien, en esta ocasión la descripción del diccionario alemán es un tanto confusa, y se hace necesaria una visión clara y precisa del proceso semántico del término.

<sup>12</sup> Cf. comentario de G. S. Kirk, 1985, p. 324, con la bibliografía pertinente.

entendemos en el sentido originario propuesto de "compañera de lecho" y δούλη en el más denigratorio de "esclava".

El pasaje IX 334-343 pertenece a la intervención de Aquiles en que se lamenta ante Odiseo del mal trato que ha recibido de Agamenón, que le ha quitado a Briseida, su botín de guerra. Hay ciertos problemas de interpretación, que exigen un comentario más detenido:

ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρα καὶ βασιλεῦσι,  
 τοῖσι μὲν ἔμπεδα κείται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν  
 εἴλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα· τῇ παριαύων  
 τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζέμεναι Τρῶεσσιν  
 Ἀργείους; τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας  
 Ἀτρεΐδης; ἦ οὐχ' Ἐλένης ἔνεκ' ἠὺκόμοιο;  
 ἦ μούνοι φιλέουσ' ἄλόχους μερόπων ἀνθρώπων  
 Ἀτρεΐδα; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων  
 τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ὡς καὶ ἐγὼ τὴν  
 ἐκ θυμοῦ φίλεον, δουρικτητὴν περ' εὐούσαν.

*Otra parte del botín daba a los notables y a los reyes, que lo conservan intacto, mientras que a mí solo de los aqueos me ha robado, y tiene una compañera de lecho placentera. Que a su lado duerma y goce de ella. ¿Por qué hemos de luchar contra los troyanos los argivos? ¿Por qué ha reunido una hueste y hasta aquí la ha traído el Atrida? ¿Acaso no ha sido por causa de Helena de hermosos cabellos? ¿Acaso los únicos de los míseros hombres que aman a sus esposas son los Atridas? Porque todo hombre honesto y juicioso a la suya ama y cuida, como también yo a ésta amaba de corazón, aunque fuera adquirida por la lanza.*

El primer problema es determinar el significado del primer ἄλοχος (v. 336). Hubo una época en que la crítica pensaba en Clitemestra, a la que se denominaba lógicamente *esposa*, dentro de esa interpretación aceptada para este término. Pero un análisis más pertinente impuso el criterio de que aquí Aquiles estaba hablando de la pérdida de su botín, que no es otro que Briseida; pero en este caso surgía la dificultad interpretativa de que esta heroína no era la esposa de Aquiles<sup>13</sup>. La objeción desaparece si adoptamos el criterio de que en la *Iliada* hay aún restos de

<sup>13</sup> La complejidad del pasaje lleva a interpretaciones confusas en los comentarios incluso de fechas recientes: a título de ejemplo, cf. la nota de M. M. Willcock, 1996, p. 277, al pasaje.

su valor etimológico original de *compañera de lecho*<sup>14</sup>. Y este valor semántico viene refrendado por las últimas palabras del héroe, cuando (v. 343) confirma su naturaleza de botín de guerra, aunque afectivamente él la quiera como a una esposa.

Ahora bien, una prueba de la complejidad semántica del texto homérico es que la segunda mención de ἄλοχος unos versos después (340) tiene ahora el significado de *esposa* (legítima)<sup>15</sup>.

En XXI 498-9 Hermes se refiere con este término a las amantes que Zeus ha tenido, que, como es claro, no han sido esposas suyas, ya que su única esposa es Hera:

Λητοῖ ἐγὼ δέ τοι οὐ τι μαχήσομαι· ἀργαλέον δὲ  
 πληκτίζεσθ' ἄλοχοισι Διὸς νεφεληγερέταο·  
*Leto, no seré yo quien luche contra ti; es arriesgado  
 tener pendencias con las compañeras de lecho de Zeus amontonador de  
 nubes.*

El dios rehuye el enfrentamiento con Leto, y amplía este sentimiento a todas las mujeres que han tenido relación amorosa con Zeus. Tendríamos que determinar si la relación con Leto fue de esposa o de simple unión amorosa. La tradición más amplia habla de cómo Leto huía de la presencia de Hera por temor a su cólera. No obstante, no debemos pasar por alto el famoso pasaje del final de *Teogonía* hesiódica, (vv. 886 ss.), donde se habla de diversas uniones de Zeus con personajes femeninos, y la interpretación tradicional llama al pasaje "las esposas de Zeus". Ahora bien, si se lee detenidamente el pasaje se percibirán diferencias notables en la manera de describir el tipo de relación con cada una de las siete figuras femeninas allí mencionadas, lo que debería llevarnos a entender que el poeta no ponía en pie de igualdad a todas ellas, de lo que habría que concluir que no todas eran consideradas esposas por el poeta: curiosamente la única que recibe la denominación de ἄκοιτις es Hera. De Leto en concreto se dice (918-920):

Λητῶ δ' Ἄπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν,  
 ἡμερόεντα γόνον περὶ πάντων Οὐρανίωνων,  
 γείνατ' ἄρ' αἰγιόχοιο Διὸς φιλότῃτι μιγεῖσα.  
*Y Leto a Apolo y a la flechadora Artemis,  
 prole más deseable que toda la estirpe de Urano,*

<sup>14</sup>J. H. Dee, 2000, p. 149, parangona esta cita con *Od.* XXIII 232, donde se alude a Penélope, "esposa" incuestionable, lo que supone incurrir una vez más en el error tradicional de generalizar para ἄλοχος el significado de "esposa".

<sup>15</sup>Nuestra explicación diacrónica del pasaje parece una interpretación más sencilla que la de B. Hainsworth, 1993, pp. 106s.

*los parió tras unirse en amor con Zeus portador de la égida.*

Además, no debe olvidarse que este pasaje del poema estaba destinado a la enumeración de los descendientes de Zeus, no de sus esposas.

2.2. Decíamos más arriba que el uso de ἄλοχος con algunos adjetivos ponía las bases para su paso semántico a *esposa* (legítima).

2.2.1. Esto es claro y lógico en el sintagma κουριδίη ἄλοχος, donde el significado de “legal, legítimo” del adjetivo hace que el sustantivo adquiriera la acepción concreta mencionada:

En I 113-4 Agamenón llama con estos términos a Clitemestra, oponiéndola así a Criseida:

καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα  
κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθεν ἔστι χερείων,  
*pues además la prefiero antes que a Clitemestra,  
mi legítima esposa<sup>16</sup>, porque no es inferior a ella,*

En VII 392-3 el mensajero habla en estos términos de Helena, como esposa (legítima) de Menelao:

κουριδίην δ' ἄλοχον Μενελάου κυδαλίμοιο  
οὐ φησιν δώσειν·  
*Pero afirma que a la legítima esposa del glorioso Menelao  
no la dará.*

En XI 242-3 encontramos una expresión más compleja, sobre la que volveremos más abajo (2.4.).

En XIII 626-7 nueva alusión a Helena en los mismos términos, esta vez en boca de Menelao:

οἱ μὲν κουριδίην ἄλοχον καὶ κτήματα πολλὰ  
μὰ ψ οἴχεσθ' ἀνάγοντες, ἐπεὶ φιλέεσθε παρ' αὐτῆ·  
*Vosotros que con mi legítima esposa y muchas riquezas tuvisteis  
la locura de zarpar, a pesar del amistoso trato que os dispensó,*

El último testimonio de este uso con adjetivo es tal vez un modelo más esclarecedor: Briseida se lamenta de no haber conseguido convertirse en *esposa* (legítima) de Aquiles, ya que no tuvo lugar la ceremonia de la boda (XIX 297-99):

, ἀλλὰ μ' ἔφασκες Ἄχιλλῆος θείοιο  
κουριδίην ἄλοχον θήσειν, ἄξειν τ' ἐνὶ νηυσὶν  
ἐς Φθίην, δάσειν δὲ γάμον μετὰ Μυρμιδόνεσσι.  
*, sino que asegurabas que me convertirías en legítima esposa*

<sup>16</sup> En una traducción literal habría que decir "mi compañera de lecho legítima".

*del divino Aquiles y que él me llevaría en las naves a Ptía  
y celebraría el banquete de boda entre los mirmidones.*

En apoyo de esta sugerencia interpretativa es interesante destacar algunas circunstancias del uso de este adjetivo *κουριδίη*. Primero, en la *Iliada* este calificativo complementario de *κουριδίη* nunca aparece aplicado a la opción *ἄκοιτις*, lo que tal vez sólo puede interpretarse en el sentido de que este otro término no necesitaba la precisión de legitimidad para indicar el concepto de *esposa* (legítima); sólo va unido a *ἄλοχος*. Segundo, en los textos arcaicos y clásicos se observa el mismo comportamiento, lo que lleva a pensar que efectivamente su primer empleo fue precisar el significado de *ἄλοχος*. Tercero, este calificativo en esta primera época acompaña también al sustantivo *γυνή*, otro término general, que en este nuevo sintagma (*κουριδίη γυνή*) adquiere el mismo valor de *esposa* (legítima). Cuarto, habrá que esperar a Apolonio de Rodas<sup>17</sup> para encontrar el emparejamiento *κουριδίη ἄκοιτις*, y parece fácil entenderlo como una variación literaria sobre el uso homérico.

2.2.2. En otros casos el adjetivo no tiene un significado tan preciso, pero sí lo suficiente como para que el sustantivo alcance el valor concreto de “esposa”: *μνηστή pretendida o buscada en matrimonio* (adjetivo de la misma familia léxica que los famosos *μνηστήρες pretendientes* odiseicos):

En VI 245-6 se emplea este adjetivo para denominar a las mujeres de sus hijos:

· ἔνθα δὲ παῖδες  
κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἄλοχοισι·  
(habitaciones), *en las que los hijos  
de Príamo se acostaban junto a sus legítimas esposas,*

En IX 556 Cleopatra-Alción, la mujer de Meleagro, es llamada *ἄλοχος* aunque precisada por el adjetivo *μνηστή*, y unos versos después (IX 590) se la denomina *παράκοιτις* (en IX 590), lo que convierte ambas expresiones en sinónimos:

(v. 556) κείτο παρὰ μνηστῆ ἄλόχῳ, καλῆ Κλεοπάτρη,  
*se quedó tumbado junto a su legítima esposa, la bella Cleopatra,*  
(v. 590) καὶ τότε δὴ Μελέαγρον ἑϋζωνος παράκοιτις  
*Y entonces a Meleagro su esposa de bello talle*

2.2.3. Finalmente, también está el uso de *αἰδοίη respectable* con el mismo efecto semántico:

En VI 249-50 Homero califica de esta manera a las hijas de Príamo:

· ἔνθα δὲ γαμβροὶ

<sup>17</sup> A.R., 3, 243, 623; 4, 97, 195, 1085.

κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν.

, en las que los yernos

de Príamo se acostaban junto a sus respetables esposas,

Y en XXI 459-60 Posidón llama así a las troyanas:

σὺν παισὶ καὶ αἰδοίης ἀλόχοισι.

con sus hijos y sus respetables esposas

2.3. El tercer estadio de la evolución semántica sugerida sería el momento en el que pierde el adjetivo que implica *legalidad*, pero mantiene el significado de *esposa*, confluyendo así con ἄκοιτις y convirtiéndose en sinónimos. Es cierto que aparecen en la *Iliada* muchos testimonios de ἄλοχος en este tercer uso descrito de su desarrollo semántico<sup>18</sup>, pero en muchos casos se trata de fórmulas, en las que, además, se añade el suplemento de νήπια τέκνα (con la variante νήπιον τέκνον)<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Curiosamente ἄλοχος aparece principalmente referido a las troyanas (como hemos visto en muchos de los ejemplos anteriores), a Hera como esposa de Zeus, a Andrómaca como esposa de Héctor y a Hécuba como esposa de Príamo. Señalaremos sólo los versos en los que aparece:

Para las troyanas en general, además de las citas ya vistas, se encuentra en: II 355; VI 114; VI 238; VII 80; VIII 155; XI 162; XV 497; XXI 587; XXII 155; XXII 343.

Para Hera: I 546, XV 156; XVI 432; XVIII 356 y XXI 512.

Para Andrómaca: VI 394; VI 482; VI 495; XXII 88; XXII 437; XXIV 36 y XXIV 710.

Para Hécuba: XXIV 193 y XXIV 305.

También se presenta referido a otras mujeres, pero son casos esporádicos: la esposa de Protesilao (II 700); la esposa de Licaón (V 213); Teano, la esposa de Antenor (VI 299); la esposa de Ixión (XIV 317) y la esposa de Esténelo Persida (XIX 116). En algunos casos no se refiere a ninguna mujer en particular, simplemente a cualquier esposa (II, 292; III 301; IX 340; XV 663; XVII 28).

<sup>19</sup> II 136 referida a las mujeres de los aqueos:

αἱ δὲ που ἡμέτερά τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα

IV 238 Agamenón llama así a las troyanas:

ἡμεῖς αὐτ' ἄλοχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα

V 480 Sarpedón lo utiliza para su propia esposa con la variante de υἱός por τέκνον:

ἐνθ' ἄλοχόν τε φίλην ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν,

En V 688 de nuevo es Sarpedón quien lo emplea:

εὐφρανέειν ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.

VI 95 pronunciado por Héleno para referirse a las troyanas, este es el segundo verso de la fórmula:

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

VI 276 Héctor lo utiliza para nombrar a las troyanas, es el mismo verso que el ejemplo anterior:

2.4. En este punto debemos tratar un par de pasajes de relevancia especial para nuestra propuesta interpretativa.

El pasaje IX 395-400 pertenece a ese ya comentado amplio parlamento de Aquiles en que pone de manifiesto su indignación con Agamenón y su determinación de abandonar la lucha y regresar a su querida Ftía:

πολλὰ Ἰ Αχαΐδες εἰσὶν ἂν Ἰ Ἑλλάδα τε Φθίην τε,  
 κοῦραι ἀριστῆων, οἳ τε πολίεθρα ῥύονται,  
 τάων ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν.  
 ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν ἐπέσσυτο θυμὸς ἀγήνωρ  
 γήμαντα μνηστὴν ἄλοχον, εἰκυῖαν ἄκοιτιν,  
 κτήμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων ἐκτίησατο Πηλεΰς·

*Muchas aqueas hay por la Hélade y Ftía,*

*hijas de notables, que protegen sus ciudadelas;*

*de ellas a la que yo quiera haré mi esposa.*

*Allí es donde mi arrogante ánimo me incita,*

*tras desposar a una pretendida compañera de lecho como adecuada esposa,*

*a disfrutar de las riquezas que el anciano Peleo adquirió.*

En la parte inicial del pasaje encontramos una expresión sencilla de entender a la luz de lo que venimos comentando: ποιήσομ' ἄκοιτιν tiene una interpretación fácil tanto en sí misma como en relación con el contexto: Aquiles piensa que en su tierra tesalia se casará con (= hará su esposa a) alguna de las hijas de los hombres notables. Pero es más delicada la interpretación del v. 399: γήμαντα μνηστὴν ἄλοχον, εἰκυῖαν ἄκοιτιν, que a luz de nuestra sugerencia se hace tal vez más inteligible: Aquiles hará esposa (γήμαντα) a una muchacha a la que pretenderá por ser una deseada compañera de lecho (μνηστὴν ἄλοχον) y la

ἄστν τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

VI 310 Teano, esposa de Antenor, también usa el mismo verso para denominar a las troyanas:

ἄστν τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

VI 366 Héctor lo pronuncia refiriéndose a Andrómaca y al hijo de los dos:

οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.

XVII 223 Héctor menciona de esta manera a las troyanas:

ἀλλ' ἵνα μοι Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα

XVIII 514 de nuevo dirigido a las troyanas:

τεῖχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα

Finalmente, en XXIV 730 Andrómaca lo utiliza para denominar a las troyanas:

ῥύσκειν, ἔχες δ' ἀλόχους κεδνὰς καὶ νήπια τέκνα

convertirá en una adecuada esposa (ἔϊκυῖαν ἄκοιτιν). Así, la sintaxis y la coherencia contextual coinciden.

En XI 242-3 encontramos otra expresión compleja, puesto que utiliza incluso los dos adjetivos mencionados para aludir a la esposa de Ifidamante (μνηστῆς ἀλόχου ... / κουριδίης):

οἰκτρὸς, ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἄστοῖσιν ἀρήγων,  
κουριδίης,  
*por defender a sus conciudadanos, lejos de su solicitada esposa  
legítima,*

Tal vez ambos testimonios sean esclarecedores del proceso semántico. En el primer caso el hecho de pretender a una mujer como compañera de lecho termina por hacerla esposa. En el segundo la insistencia en la repetición desemboca en la equiparación de ambas expresiones, aunque, por supuesto, no debemos pasar por alto que la mención de κουριδίης en este punto de hexámetro es formular, y que por lo tanto podría tratarse simplemente de un recurso de oralidad.

#### BIBLIOGRAFIA

- P. Chantraine, 1999 (1ª ed, 1968), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París.
- W. P. Clark, 1940, “*Iliad* IX 336 and the Meaning of ἄλοχος in Homer”, *CPh* 35, pp. 188-190.
- R. J. Cunliffe, 1924 (reimpr., 1963), *A Lexicon of the Homeric Dialect*, Londres.
- J. H. Dee, 2000, *Epitheta Hominum apud Homerum*, Hildesheim-Zurich-Nueva York.
- J. H. Dee, 2001, *Epitheta Deorum apud Homerum*, Hildesheim-Zurich-Nueva York.
- H. Ebeling (ed.), 1885, *Lexicon Homericum*, Leipzig.
- H. P. Gates, 1971, *Kinship Terminology in Homeric Greek*, Princeton.
- B. Hainsworth, 1993, *The Iliad: a Commentary*, vol. III, Cambridge.
- G. S. Kirk, 1985, *The Iliad: a Commentary*, vol. I, Cambridge.
- *Lexicon des frühgriechischen Epos*, 1955, Gotinga.
- R. López Gregoris, 1996, “El matrimonio de Helena: solución lexemática”, *Epos* 12, pp. 15-30.
- C. Mossé, 1990 (ed. orig. fr., 1983), *La mujer en la Grecia clásica*, Madrid.
- J. R. Tebben, 1998, *Concordantia Homerica. Pars II. Ilias*, Hildesheim-Zurich-Nueva York.
- M. M. Willcock, 1996 (reimpr. 1978), *Homer. Iliad I-XII*, ed. with introduction and commentary, Bristol.